

INVENTAIRE DES  
TRADUCTIONS  
DES ŒUVRES  
D'ANDRÉ GIDE

Nous commençons ici, et poursuivrons dans les prochains numéros, l'inventaire de toutes les éditions d'œuvres de Gide traduites en diverses langues. L'ordre de cette liste est tout arbitraire ; pour la rendre plus aisément utilisable, nous la ferons suivre, une livraison sur deux, des trois index indispensables : par œuvres de Gide, par langues, par traducteurs. Précisons que tous les volumes répertoriés ici sont décrits *de visu*, exemplaires en mains.

1. *MARSHLANDS and PROMETHEUS MISBOUND. Two Satires by ANDRÉ GIDE translated by GEORGE D. PAINTER. New York : McGraw-Hill Book Company, 1965. (Vol. br., 20 x 13 cm, 192 pp.).*

Traduction anglaise de *Paludes* et du *Prométhée mal enchaîné* (suivi des "Réflexions" de l'édition originale française), parue pour la première fois en 1953 aux "New Directions Books", rééditée ici dans les "McGraw-Hill Paperbacks".

2. *ANDRÉ GIDE. DER SCHLECHTGEFESSELTE PROMETHEUS. Deutsch von FRANZ BLEI. München : Verlag von Hans von Weber, 1909. (Vol. rel., 22 x 18,5 cm, 51 pp.).*

Traduction allemande du *Prométhée mal enchaîné*, illustrée de six lithographies hors-texte (le nom de l'artiste n'est nulle part indiqué : il s'agit de Pierre Bonnard).

3. *ANDRÉ GIDE. POESIE. A cura di VITO CAROFIGLIO. Milano : Nuova Accademia Editrice, 1964, "I Cristalli". (Vol. br., 18 x 11,5 cm, 160 pp.).*

Précédée d'une introduction (pp. 9-42) et d'une chronologie (pp. 43-6), et suivie de notes bibliographiques (pp. 147-

54), édition bilingue (texte original et traduction italienne) d'un choix des "poésies" de Gide : extraits des *Poésies d'André Walter*, du *Traité du Narcisse*, du *Voyage d'Urien*, des *Nourritures terrestres*, des *Nouvelles Nourritures*, de "La Danse des Morts", d'*Amyntas* et de *Bethsabé*. Ach. d'impr. Janvier 1965.

4. ANDRÉ ZHID. UDHTIMI NË KONGO. Përktheu prej frengjishtes QAZIM BERISHA. Prishtinë : Rilindja, 1959. (Vol. br., 20 x 13,5 cm, 168 pp.).

Traduction albanaise du *Voyage au Congo*. Tirage : 2000 exemplaires.

5. ANDRÉ GIDE. JURNAL. Pagini alese, 1889-1951. Prefață, traducere și note de SAVIN BRATU. București : Editura Univers, 1970. (Vol. rel., 20,5 x 13 cm, XLIV - 800 pp.).

Traduction roumaine d'extraits du *Journal 1889-1951*, d'*Et nunc manet in te* et d'*Ainsi soit-il ou Les Joux sont faits*, précédés d'une introduction, d'une glose bibliographique et d'une note sur cette édition (pp. V-XLIII) et suivis de notes (pp. 675-767) et d'un index (pp. 769-96).

6. ANDRÉ GIDE. DE NIEUWE SPIJZEN. Vertaald door JEF LAST. 's-Graveland : Uitgeverij "De Driehoek", s.d. (Vol. br., 19 x 12,5 cm, 152 pp.).

Traduction néerlandaise des *Nouvelles Nourritures*, précédée d'une introduction du traducteur (pp. 5-12) et illustrée d'un portrait de Gide, parue pour la première fois en 1937 (Amsterdam : Wereldbibliotheek) ; ce volume est de 1946.

7. ANDRÉ GIDE. THESEUS. English Translation of JOHN RUSSELL. Lithographs of Massimo Campigli. S.l. : A New Direction Book, 1949. (Vol. br., 32,5 x 24,5 cm, 103 pp., sous emboitage).

Édition, conçue par Hans Mardersteig, imprimée à Vérone (Officina Bodoni) et tirée à 200 exemplaires numérotés, de la traduction anglaise de *Thésée*. Les 12 lithographies (plus le frontispice) ont été tirées par Piero Fornasetti à Milan. 10 ex. sur Fabriano (n° 1 à 10) et 190 ex. sur papier Pescia (n° 11 à 200) ; les ex. 1 à 30 comportant une seconde suite des illustrations, ainsi qu'une série de six études, toutes sur Chine.

8. ANDRÉ GIDE. KALPAZANLAR. Çeviren : TAHSİN YÜCEL. İstanbul : Varlık Yayınevi, 1963, "Büyük Eserler Kitaplığı". (Vol. br., 16,5 x 12 cm, 298 pp.).

Traduction turque des *Faux-Monnayeurs*.

9. ANDRÉ GIDE. ELLEI VEHNÄNJYVÄ KUOLE. Suomentanut

LEENA LÖFSTEDT. Helsingissä : Kustannusosakeyhtiö Otava, 1967, "Seitsentähdet". (Vol. br., 21 x 13 cm, 308 pp.).

Traduction finnoise de *Si le grain ne meurt*.

10. ANDRÉ GIDE. OM ICKE VETEKORNET DÖR. Till svenska av GÖRAN SCHILDT. Stockholm : Bokförlaget Prisma, 1961, "Biblioteks-förlaget". (Vol. br., 18,5 x 11,5 cm, 300 pp.).

Traduction suédoise de *Si le grain ne meurt*.

11. ANDRÉ GIDE. ISABEL. Traductora : CARMEN CASTRO. Madrid : Alianza Editorial, 1969, "El Libro de Bolsillo". (Vol. br., 18 x 11 cm, 164 pp.).

Deuxième édition de cette traduction espagnole d'*Isabelle*, d'abord parue en 1967 dans la collection "El Libro de Bolsillo".

12. ANDRÉ GIDE. O IMORALISTA. Tradução de THEODOMIRO TOSTES. Introdução de Luiz Costa Lima. Rio de Janeiro : Editorial Bruquera, s.d., "Livro Amigo". (Vol. br., 17,5 x 10,5 cm, 215 pp.).

Traduction portugaise de *L'Immoraliste*, précédée d'une chronologie et d'une introduction datée par l'auteur de Janvier 1969 (pp. 5-28).

13. ANDRÉ GIDE. POWRÓT Z Z.S.R.R.. Tłumaczył J. E. SKIWSKI. Warszawa : Instytut Wydawniczy "Biblioteka Polska", 1937. (Vol. br., 19 x 12 cm, 111 pp.).

Traduction polonaise de *Retour de l'U.R.S.S.*

14. ANDRÉ GIDE. SAUL. Schauspiel in fünf Akten. Vom Autor genehmigt und durchgesehene Auflage von FELIX PAUL GREVE. Berlin-Westend : Erich Reiss, Verlag, 1909. (Vol. br., 20,5 x 15 cm, 102 pp.).

Traduction allemande de *Saül*, ach. d'impr. à Leipzig en Janvier 1909.

15. ANDRÉ GIDE. JORDENS FRUGTER. På dansk ved TAGE BRÜEL. København : Gyldendals Bøkkasinbøger, 1963. (Vol. br., 18,5 x 11,5 cm, 129 pp.).

Traduction danoise des *Nourritures terrestres*.

16. ANDRÉ GIDE. ÍSABELLA. Í þýðingu SIGURLAUGAR BJARNADÓTTUR. Reykjavík : Bókautgáfan Fjölvi, 1970. (Vol. rel., 21 x 15 cm, 153 pp.).

Traduction islandaise d'*Isabelle*, suivie d'une notice sur André Gide (pp. 149-53).

17. ANDRÉ GIDE. TESEVS. Til norsk ved HANS AARAAS.

Oslo : J.W. Cappelens Forlag, 1948, "Cappelens Upopulære Skrifter". (Vol. br., 20 x 13,5 cm, 51 pp.).

Traduction norvégienne de *Thésée*.

18. ANDRÉ GIDE. VATIKAENENS KÄLLARE. Översättning av GÖRAN SCHILDT. Stockholm : Wahlström & Widstrand, 1964. (Vol. br., 19 x 11 cm, 208 pp.).

Traduction suédoise des *Caves du Vatican*, précédée d'un avant-propos du traducteur (pp. 5-6).

19. ANDRÉ GIDE. DE KELDERS VAN HET VATICAN. Vertaling van Dr. JEF LAST. Voorwoord van Martin Ros. Genève : Édito-Service, 1972, "De Boekenschat". (Vol. rel., 20 x 12 cm, XIV-290 pp.).

Traduction néerlandaise des *Caves du Vatican*, avec une préface de Martin Ros (pp. VII-XIV) et des illustrations de Christian Broutin.

20. ANDRÉ GIDE. LOGBOOK OF THE COINERS. Translated and annotated by JUSTIN O'BRIEN. London : Cassell & C°, Ltd., 1952. (Vol. rel., 22 x 14 cm, X-67 pp.).

Traduction anglaise du *Journal des Faux-Monnayeurs*, avec des notes du traducteur. Édition tirée à 500 exemplaires numérotés.

21. ANDRÉ GIDE. CORYDON. Con un diálogo antisocrático por el Dr. Gregorio Marañón. Traductor : JULIO GÓMEZ DE LA SERNA. Madrid : Alianza Editorial, 1971, "El Libro de Bolsillo". (Vol. br., 18 x 11 cm, 195 pp.).

Traduction espagnole de *Corydon*, précédée d'un "Dialogue antisocratique sur *Corydon*" par Gregorio Marañón (pp. 7-23).

22. ANDRÉ GIDE. SE IL GRANO NON MUORE. Traduzione dal francese di GARIBALDO MARUSSI. Milano : Bompiani, 1964, "I Delfini". (Vol. br., 20,5 x 12 cm, 370 pp.).

Traduction italienne de *Si le grain ne meurt*.

23. ANDRÉ GIDE. JEŻELI NIE UMIERA ZIARNO... Tłumaczył JULIAN ROGOZIŃSKI. Warszawa : Czytelnik, 1962. (Vol. rel., 15,5 x 10 cm, 452 pp.).

Traduction polonaise de *Si le grain ne meurt*. Tirage : 10 250 exemplaires.

24. ANDRÉ GIDE. FALSKMØNTNERNE. På dansk ved KARL HORNELUND. København : Gyldendals Bøkkasinbøger, 1970. (Vol. br., 18,5 x 11,5 cm, 310 pp.).

Traduction danoise des *Faux-Monnayeurs*, d'abord parue en 1941 chez Aschehoug Dansk Forlag à Copenhague.

25. ANDRÉ GIDE. *YENİ NİMETLER*. Çeviren : TAHSİN YÜCEL. İstanbul : Varlık Yayınevi, 1960. (Vol. br., 16,5 x 12 cm, 77 pp.).

Traduction turque des *Nouvelles Nourritures*.

26. ANDRÉ GIDE. *PHILOKTET ODER DER TRAKTAT VON DEN DREI ARTEN DER TUGEND*. In Deutscher Umdichtung von RUDOLF KASSNER. Leipzig : Insel-Verlag, 1904. (Vol. rel., 17,5 x 11,5 cm, 66 pp.).

Traduction allemande de *Philoctète*. Édition imprimée par W. Drugulin à Leipzig et tirée à 500 exemplaires numérotés à la main.

27. ANDRÉ GIDE. *SIMFONIE*. Drie *Novelles* : *DIE HERDER-SIMFONIE*. Vertaal deur ADRIAAN ELFERINK. *ISABELLE*. Vertaal deur E. P. DU PLESSIS. *VROUE-SKOOL*. Vertaal deur LOUIS DU PLESSIS. Johannesburg : Boek Mosalek, 1966. (Vol. rel., 21 x 14 cm, 229 pp.).

Traduction afrikander de *La Symphonie pastorale* (pp. 5-64), d'*Isabelle* (pp. 67-154) et de *L'École des Femmes* (pp. 157-227).

28. ANDRÉ GIDE. *DEN SNÆVRE PORT*. På dansk ved CHRISTIAN RIMESTAD. København : Gyldendals Bøkkasinbøger, 1964. (Vol. br., 18,5 x 11,5 cm, 156 pp.).

Traduction danoise de *La Porte étroite*.

29. ANDRÉ GIDE. *OS SUBTERRÂNEOS DO VATICANO*. Tradução de MIROEL SILVEIRA e ISA REAL. São Paulo : Difusão Européia do Livro, 1960. (Vol. br., 21 x 14 cm, 205 pp.).

Traduction portugaise des *Caves du Vatican*.

30. ANDRÉ GIDE. *AUFZEICHNUNGEN ÜBER CHOPIN*. Übertragen von WALTER KOLDENER. Frankfurt am Main : Insel-Verlag, 1962, "Insel-Bücherei". (Vol. rel., 18 x 12 cm, 56 pp.).

Traduction allemande des *Notes sur Chopin*. Le titre au dos est : *Chopin* ; au premier plat de couverture : *Notizen über Chopin*.

31. ANDRÉ GIDE. *FRUCTELE PĂMÎNTULUI. NOILE FRUCTE*. Traducere : MONA RĂDULESCU, H.R. RADIAN și CORNELIU RĂDULESCU. Prefață și postfață : Toma Pavel. București : Editura Pentru Literatură, 1968, "Biblioteca Pentru Toti". (Vol. br., 16,5 x 11 cm, XXXVIII-274 pp.).

Traduction roumaine des *Nourritures terrestres* et des *Nouvelles Nourritures*, avec une préface de Toma Pavel (pp. V-XXI), un tableau chronologique de Bianca Balota (pp. XXIII-XXXVII) et une postface de Toma Pavel (pp. 257-72).

32. ANDRÉ GIDE. PASTORÁLNÍ SYMFONIE. Přeložila Dr. JINDRA KVAPILOVÁ. Praha : V. Šmidt, Edice Malá Veleďla, 1948. (Vol. br., 18,5 x 11,5 cm, 112 pp.).

Traduction tchèque de *La Symphonie pastorale*, suivie d'une notice sur l'œuvre, signée JŠK (pp. 108-10).

33. ANDRÉ GIDE. VROUWENSCHOOL waarin opgenomen ROBERT en GENEVIÈVE. Vertaald door : JEF LAST. Rotterdam : Ad. Donker, "Anker Boeken", 1961. (Vol. br., 20 x 13,5 cm, 167 pp.).

Traduction néerlandaise de la trilogie de *L'École des Femmes*.

34. ANDRÉ GIDE. LOS SÓTANOS DEL VATICANO. Traducción : EMMA CALATAYUD. Madrid : Alianza Editorial, "El Libro del Bolsillo", 1974. (Vol. br., 18 x 11 cm, 229 pp.).

Traduction espagnole des *Caves du Vatican*.

35. ANDRÉ GIDE. ALS DE GRAANKORREL NIET STERFT. Uit het Frans vertaald door PIETER BEEK. Amsterdam : Athenaeum-Polak & Van Gennep, 1973. (Vol. br., 20 x 12,5 cm, 307 pp.).

Traduction néerlandaise de *Si le grain ne meurt* (originellement parue en 1970 chez le même éditeur).

36. ANDRÉ GIDE. LA PORTA STRETTA. Traduzione di ORESTE DEL BUONO. Milano : Rizzoli Editore, "Biblioteca Universale", 1953. (Vol. br., 15,5 x 10 cm, 170 pp.).

Traduction italienne de *La Porte étroite* (ach. d'impr. : juillet 1953), précédée d'une "Nota a Gide" du traducteur (pp. 5-30).

37. ANDRÉ GIDE. STIRB UND WERDE. Übertragung von FERDINAND HARDEKOPF. München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 1965. (Vol. br., 18 x 10,5 cm, 295 pp.).

Traduction allemande de *Si le grain ne meurt* (ach. d'impr. juillet 1965) publiée en collection de poche.

38. ANDRÉ GIDE. DAR KAPI. Çeviren : BURHAN TOPRAK. İstanbul : Varlık Yayınevi, 1962. (Vol. br., 16,5 x 12 cm, 104 pp.).

Traduction turque de *La Porte étroite*, 5<sup>e</sup> édition (ach. d'impr. mars 1962), originellement parue en 1957 dans la même collection de poche ("Varlık Büyük Cep Kitapları").

39. ANDRÉ GIDE. A TÉKOZLÓ FIÚ VISSZATÉRÉSE. Fordítot-

ta : SOMLYÓ GYÖRGY. Budapest : Magvető Könyvkiadó, 1957. (Vol. rel., 16 x 12 cm, 164 pp.).

Traductions hongroises de *Philoctète* (pp. 5-71), de *Bethsabé* (pp. 73-106) et du *Retour de l'Enfant prodigue* (pp. 107-50), suivies d'une notice du traducteur (pp. 151-63) et illustrées de 6 dessins de Kepes Erzsébet.

40. ANDRÉ GIDE. *AUS DEM SCHWURGERICHT*. Übersetzung : ULRICH FRIEDRICH MÜLLER. Ebenhausen bei München : Verlag Langewiesche - Brandt, 1956. (Vol. br., 18 x 11,5 cm, 110 pp.).

Edition bilingue des *Souvenirs de la Cour d'Assises* (texte français sur la page de gauche, traduction allemande sur la page de droite).

41. ANDRÉ GIDE. *AMINTIRI DE LA CURTEA CU JURI. SE-CHESTRATA DIN POITIERS*. Traducere și prefață de IRINA MAVRODIN. București : Editura Univers, 1972. (Vol. br., 19 x 12 cm, 151 pp.).

Traduction roumaine des *Souvenirs de la Cour d'Assises* et de *La Séquestrée de Poitiers*, précédée d'une préface (pp. 5-7) de la traductrice.

(à suivre)

#### INDEX DES LANGUES

Afrikaans : 27.	Italien : 3, 22, 36.
Albanais : 4.	Néerlandais : 6, 19, 33, 35.
Allemand : 2, 14, 26, 30, 37, 40.	Norvégien : 17.
Anglais : 1, 7, 20.	Polonais : 13, 23.
Danois : 15, 24, 28.	Portugais : 12, 29.
Espagnol : 11, 21, 34.	Roumain : 5, 31, 41.
Finnois : 9.	Suédois : 10, 18.
Hongrois : 39.	Tchèque : 32.
Islandais : 16.	Turc : 8, 25, 38.

#### INDEX DES ŒUVRES

Ainsi soit-il : 5.	Corydon : 21.
Amyntas : 3.	"Danse des Morts (La)" : 3.
Bethsabé : 3, 39.	École des Femmes (L') : 27, 33.
Caves du Vatican (Les) : 18, 19, 29, 34.	Et nunc manet in te : 5.

- Faux-Monnayeurs (Les) : 8, 24.  
Immoraliste (L') : 12.  
Isabelle : 11, 16, 27.  
Journal : 5.  
Journal des Faux-Monnayeurs : 20.  
Notes sur Chopin : 30.  
Nourritures terrestres (Les) : 3, 15, 31.  
Nouvelles Nourritures (Les) : 3, 6, 25, 31.  
Paludes : 1.  
Poésies d'André Walter (Les) : 3.  
Philoctète : 26, 39.  
Porte étroite (La) : 28, 36, 38.  
Prométhée mal enchaîné (Le) : 1, 2.  
Retour de l'U.R.S.S. : 13.  
Retour de l'Enfant prodigue (Le) : 39.  
Robert : 33.  
Saül : 14.  
Séquestrée de Poitiers (La) : 41.  
Si le grain ne meurt : 9, 10, 22, 23, 35, 37.  
Souvenirs de la Cour d'Assises : 40, 41.  
Symphonie pastorale (La) : 27, 32.  
Thésée : 7, 17.  
Traité du Narcisse (Le) : 3.  
Voyage au Congo : 4.  
Voyage d'Urien (Le) : 3.